

TƏLİM-TƏRBIYƏNİN NƏZƏRİYYƏSİ VƏ METODİKASI

UOT:811.

TEXNİKİ MƏTNLƏRİN TƏRCÜMƏSİNİN XÜSUSİYYƏTLƏRİ

Abdullayeva Vüsalə Çingiz qızı, Abbasəlizadə Aysən Nizami qızı,

Əlizadə Tamella Yusif qızı

Azərbaycan Dövlət Aqrar Universiteti

abbasalizadea@gmail.com

yusale.nebiyeva1983@mail.ru

Xülasə: *Məqalədə texniki mətnlərin tərcümə xüsusiyyətləri müzakirə edilir. Məqalənin əsas zəruriyyəti mədəni və etnolinqvistik aminlər haqqında məlumat toplamaq, tərcümə olunmuş mətnlərin keyfiyyətini yüksəltmək və buraxılmış səhvlər aradan qaldırılmaqdır. Bu yolla texniki mətnlərin keyfiyyətli tərcüməsini təmək mümkündür. Məqalədə peşəkar tərcüməçi üçün vacib bacarıqlar və terminologiyanın tərcüməsi zamanı rast gəlinən çoxmənalılıq prinsipi ətraflı şəkildə nəzərdən keçirilmişdir. Qeyd etmək olar ki, tərcümə prosesinə və tərcümə strategiyasına təsir göstərən başlıca xüsusiyyətlər texniki mətnlərin tərcüməsi üzrə təhlil edilib.*

Açar sözlər: texniki tərcümə, elmi üslub, terminlərin tərcüməsi, mürəkkəblilik

Ключевые слова: технический перевод, научный стиль, перевод терминов

Key words: technical transportation, scientific style, translation of terms, complexity

Bu məsələnin tam öyrənilməsi üçün görülməli olan ilk şey “texniki tərcümə” anlayışına baxmaqdır. Termin müxtəlif dillərdə danışan insanlar arasında xüsusi texniki məlumat mübadiləsi üçün istifadə olunur.

Texniki və elmi mətnlərin tərcüməsi “texniki tərcümə” anlayışı altında nəzərdən keçirilir. Texniki mətnlərin tərcüməsi - elmi-texniki terminologiyayı da özündə ehtiva edən elmi və texnoloji yönümlü materialların təfsiridir. Texniki spesifikasiyalara əsaslanan materialların nümunələri aşağıdakılardır: texniki məsələlərə dair elmi məqalələr, maşınqayırma avadanlığı haqqında texniki sənədlər, mühəndislik məhsulları üçün istifadəçi təlimatları və s.

Bir çox tədqiqatçılar texniki tərcüməni texniki və elmi mətnlərin tərcüməsi ilə müqayisə edərək həm oxşar, həm də fərqli cəhətləri aşkar edirlər.

Mətnin texniki tərcüməsi orijinal mətnə yaxın mənasını əks etdirir. Orijinaldan hər cür kənarlaşma yalnız Azərbaycan dilinin xüsusiyyətlərinə və ya tərcümə üslubunun tələblərinə görə əsaslandırılı bilər.

Texniki tərcümənin əsasında formal-məntiqi üslub dayanır. Bu üslub dəqiqlik, qüsursuzluq və qeyri-emosionallıq ilə xarakterizə olunur. Lakin bütün bu xüsusiyyətlər texniki mətnlərin tərcüməsi baxımından riayət edilməli olan elmi üsluba olan tələbləri tam əks etdirə bilmədi.

Elmi üslubu aşağıdakı amillərlə xarakterizə etmək olar:

- 1) linqvistik vasitələrin seçimi;
- 2) monoloji ifadə;
- 3) ərizəyə ilkin baxılması;
- 4) nizamlanmış nitq.

Bu anlayışları təyin etmək üçün "texniki və elmi" sözlərinin etimologiyasına müraciət etməlisiniz. "Elmi" işarəsinə elmlə assosiasiya daxildir. Bu assosiasiya Chambers lüğətində təsvir edilir və "təcrübələr və müşahidələr nəticəsində əldə edilən, tənqidi şəkildə təhlil edilən, sistemləşdirilən və ümumi prinsiplərə tabe olan biliklər" kimi təyin olunur. Texnologiya ilə əlaqəli və müəyyən edilmiş "texniki" işarəsi tərəfindən Qısa Oksford İngilis dili lüğəti "elmi biliklərin praktiki baxımdan tətbiqini" nəzərdə tutur .

Beləliklə, belə nəticəyə gəlmək olar ki, elmi mətnlərin tərcüməsi onun bütün nəzəri təzahürləri ilə birlikdə elmlə, texniki mətnlərin tərcüməsi isə elmi biliklərin praktiki məqsədlər üçün necə istifadə olunması ilə bağlıdır.

Yazılı formada texniki tərcümələr daha çox tələb olunur, çünki məlumatı davamlı olaraq müəyyən edən formadır; ona görə də dünyanın sabitliyini əks etdirən elm tələb edir.

Yazılı forma sosial qarşılıqlı əlaqədə əhəmiyyət kəsb etməyən ən kiçik informativ qeyri-dəqiqliklərin və məntiqi pozuntuların aşkar edilməsi üçün daha rahat və etibarlıdır; üstəlik, elmi qarşılıqlı əlaqədə həqiqətin ciddi təhriflərinə səbəb ola bilər. Texniki mətnləri və sənədləri tərcümə edərkən, tərcümə edilmiş mətndəki heç bir konnotasiyanı qaçırmamalıdır, necə ki, bu, orijinalda mənanın təhrif edilməsinə səbəb ola bilər ki, bu da xüsusilə elmi mətnlər üçün fəlakətli ola bilər.

Texniki mətnlərlə məşğul olan tərcümənin əsas xüsusiyyəti ondan ibarətdir ki, bu cür məlumat tərcüməsi tərcüməçini konkret terminologiyaya bilməyə yönəldir. Tərcümə üçün hansı dildən istifadə edilməsinin fərqi yoxdur, çin, ingilis, ispan, fransız və ya alman, lakin texniki mətnlərin tərcüməsi zamanı tərcüməçi öz bilik çatışmazlığı ilə qarşılaşa bilər. xüsusi terminologiya olmadan.

Tərcüməçi texniki və elmi mətnlərini tərcümə edəcəyi elm sahəsinin terminologiyası haqqında mükəmməl məlumatlı olmalıdır. Termin düzgün tərcüməsi çox çətin işdir, lakin buna baxmayaraq, terminlər danışq dilinin sözlərindən daha çox əhəmiyyətli semantik müəyyənliyə və muxtariyyətə malikdir.

Terminologiyanın tərcüməsi çox vəsait tələb edən bir işdir. Tərcüməçi texniki mətnlərin tərcüməsi zamanı hər hansı xarici sözlərin istifadəsini istisna etməlidir. Azərbaycan mənşəli şərtlərə üstünlük verilməlidir. Məsələn, "sənaye" əvəzinə "sanaye" və ya "aqrar təsərrüfat", "tam sət" "impedans" əvəzinə "kand təsərrüfatı" sözünü işlətmək lazımdır.

Tərcümə zamanı terminlərin özəlliyi xüsusi dil xüsusiyyətlərinin aydınlığıdır. Terminlər mətndəki ümumi sözlərdən daha çox kontekstdən müstəqildir. Ümumi lüğətə aid sözlər çox vaxt qeyri-emosional olur, həmçinin istifadə sferasında terminlər birmənalı və ifadədən məhrum olur. Terminlər xüsusi lüğətə aiddir. Xüsusi lüğət - insanın əmək həyatının müxtəlif sahələrinə aid anlayışları və ya obyektləri adlandıran söz və ya ifadələrdir çərçivəsində alınma sözləri fərqləndirən bir neçə alt qruplar var.

- Hərfi borc alma;
- Qısaltma;
- Semantik borclanma;
- Qarışıq borclanma;
- Cevrikə bilən borc.

Hərfi alınma halında sözün semantik, fonetik və qrammatik quruluşu kopyalanır, məsələn: bolt (bolt), konvektor (convector).

Çox vaxt ingilis dilindən sözün qısaldılmış sözləri alınır: PVS (PVC-abbr. polivinilxloriddən).

Semantik borclanma baxımından sözün sadəcə mənası götürülür, beləliklə sözün sadəcə tərcüməsi olur. Bu arada sözün ikinci dərəcəli mənası adətən götürülür: “kalkulyasiya”, “hesab” (numeration), “obyekt” (object), “inşaat qipsi” (plaster), “bal mumu” (wax). Qeyd etmək lazımdır ki, bu yarımqrupun alınmalarında ayrı-ayrı sözlər deyil, söz birləşmələri üstünlük təşkil edir: “yağış suları” (rainwater), “halqavari kərpic” (ringstone).

Hərfi borc almanın semantiklə müqayisədə populyarlığı onunla bağlıdır ki, ingiliscə terminlərin azərbaycanca qarşılıqlarını tapmaq çətin və bəzən qeyri-mümkündür. Beləliklə, hərfi borclar daha tez-tez tanınmalıdır: "eduktor" - təhsil verən; buldozer - buldozer.

Hərfi borc almanın semantiklə müqayisədə populyarlığı onunla bağlıdır ki, ingiliscə terminlərin azərbaycanca qarşılıqlarını tapmaq çətin və bəzən qeyri-mümkündür. Beləliklə, hərfi borclar daha tez-tez tanınmalıdır: "eduktor" - educator; buldozer - buldozer.

Qarışıq borclanma ilə calques və transliterasiya və ya transkripsiya elementləri görünür, məsələn: "kabel krani" (Cable way).

Konvertasiya olunan borclanmada alınma sözlər Azərbaycan dilinin tipik sözləri əlavə edilir. Belə bir fenomen texniki alt dildə geniş yayılmışdır. Əksər hallarda fəllər belə çevrilməyə məruz qalır, məsələn: “ventilasiya etmək” (to ventilate). İsimlər daha az çevrilir, məsələn: "injektor" - (injector).

Xarici dilin ən çox yayılmış terminlərinin mətni tərcümə etmək istədiyimiz dildə müvafiq ekvivalentləri var. Nümunələr verək:

equipment- avadanlıq, təchizat;

- Frequency-tezlik;
- Transceiver- transiver;
- Satellite- peyk;
- Subscriber- abunəçi;
- modulator-modulyator;
- Network- şəbəkə;

Terminlərin bir neçə mənası ola bilər, o cümlədən söhbətdə gündəlik sözlər. Belə terminlər omonimdir. Onların mənası elm və ya texnologiyanın hansı sahəsində görünməsindən asılıdır. Məsələn üçün:

1) mübadilə - maddələr mübadiləsi (med.), Xarici valyutanın məzənnəsi (iş), telefon mübadilə (ünsiyyət);

2) kommutasiya- bəzi köçürmə qiymətli kağızlarının ləğvi və eyni vaxtda (birja.), quyruq fırçası (biol.), keçid (rabitə) üzrə digər əqdlərin bağlanması;

3) tarif kommunal vergisi (hüquqşünaslıq), sərtlik əmsalı (avtomatlaşdırma), sürət (rabitə).

Təkcə texniki tərcümənin deyil, istiqamətin özünün başqa bir xüsusiyyəti daim inkişaf, yeni texnologiyaların yaranması və çoxlu sayda yeni termin və abreviaturadır. Tərcüməçi öz işində bu cəhəti nəzərə almalı və tərcümə edilmiş dildə müvafiq ekvivalent seçməyi bacarmalıdır.

Texniki mətnlərdə çoxlu rəqəmlər var; tərcüməçi onları ölçmələrin vahidliyini təmin edən dövlət sisteminə uyğun olaraq təyin edir. Milli və beynəlxalq standartlar orijinal dilə istinad edilir. Bütün ifadələr şəxssiz formada qurulur. Şevronlar dırnaq işarələrini əvəz edir.

Texniki mətnlərdə çoxlu sayda terminlər var. Texniki mətnlər daha konkret və daha az məlumatlıdır. Bu mətnlər təbiət dünyası haqqında əsas biliklərə və biliklərə əsaslanır.

Sintaktik quruluşa gəldikdə, texniki məzmunlu ingilis mətnləri konstruktiv mürəkkəbliyi ilə seçilir. Onlar iştirakçılar, məsdər və gerundlarla, eləcə də bəzi başqa sırf kitab konstruksiyaları ilə zəngindir ki, bu da bəzən mətnin başa düşülməsini çətinləşdirir və tərcüməçi qarşısında əlavə vəzifələr qoyur.

Texniki mətn həm elmi-texniki üslub xüsusiyyətlərinə malik, həm də texniki terminlərlə dolu mətndir. Texniki mətnləri tərcümə edərkən tərcüməçilər bu xüsusiyyətdən xəbərdar olmalıdırlar.

Qeyd etmək lazımdır ki, texniki mətnlər müxtəlif əlavə işarə sistemlərinə malikdir. Məsələn, bunlara əsas yerli danışanlara tanış olmayan qrafiklər və təsvirlər, diaqramlar və düsturlar daxildir.

Texniki mətnləri tərcümə edərkən bir məqamı da nəzərə almaq lazımdır ki, tərcüməçi müəllifin fikrini düzgün çatdırmalıdır. Tərcümə edilmiş mətn Azərbaycan dilinin texniki üslubuna xas olan üslubda köçürülməlidir.

Texniki mətnləri tərcümə edərkən aşağıdakı nəticəyə gələk; Tərcüməçinin danışq üslubuna, müxtəlif ixtisarlara və ya şərhlərə yer verməsi yolverilməzdir.

Ayındır ki, texniki mətn müəyyən bir elm və ya bilik sahəsindəki mütəxəssislər üçün nəzərdə tutulub, burada həmin mütəxəssislər alıcı kimi çıxış edirlər.

Texniki mətnləri tərcümə edərkən peşəkar tərcüməçi aşağıdakıları etməlidir:

-ən azı iki xarici dil bilmək;

-hər iki dildə terminlər və anlayışlar baxımından bilikli olmaq;

- müxtəlif məlumat mənbələrindən istifadə etmək.

Texniki ədəbiyyatın tərcüməsi kifayət qədər mürəkkəb və zəhmətli bir məşğuliyyət hesab olunur ki, bu da əhəmiyyətli iş həcminə əlavə olaraq müəyyən bir sənayedə peşəkar bilik tələb edir. Mətnin dəqiq mənası təhrif edilməməlidir, üstəlik, orijinal mətnin üslubunu qorumaq vacibdir.

Yadda saxlamaq lazımdır ki, tərcüməçidən tərcümə olunan mətnin mövzusunu və mənasını adekvat başa düşməsi tələb olunur. Tərcüməçi terminlərin ən dəqiq mənasını çatdırmalıdır. Tərcümə edilmiş materialların dili və semantik uyğunlaşması da iddia oluna bilər.

Elmi üslub ətraf reallığın müxtəlif aspektlərini tədqiq edərkən insanın psixi fəaliyyətini əks etdirir və onun bütün janrlarından obyektin öyrənilməsini təsvir etmək üçün istifadə olunur. Bu üsluba uyğun olan əsas tələblərə (ardıcılıq, dəqiqlik, obyektivlik) uyğun olaraq, elmi üslub müqayisə edilən dillər arasında universal üslub xüsusiyyətlərini göstərir, lakin lüğət seçimi, fonetik vizuallaşdırma, morfoloji formalar, söz uyğunluğu, sintaktik quruluş spesifikdir. hər dil üçün.

Elmi-texniki ədəbiyyatda funksional dilin tədqiqi ilə bağlı alimlərin tədqiq etdikləri bütün problemlər toplusundan haqlı olaraq elmi-texniki dilin ən spesifik səviyyəsi kimi lüğətin öyrənilməsinə böyük diqqət yetirilir. Bu maraq təsadüfi deyil. Elmi və texniki mətnlərin leksik tərkibi hazırda ən intensiv təkamül mərhələsindədir. Bu, elmi-texniki mətnlərdə lüğətin həm terminoloji, həm də ümumi elmi təbəqələrinə aiddir. Bu baxımdan leksik vahidlərin elmi-texniki kontekstdə real fəaliyyətinin tədqiqinə yönəlmiş tədqiqat yəqin ki, kifayət qədər əhəmiyyətlidir.

Tərcümə və dillərarası terminlərin uyğunlaşdırılması ənənəvi olaraq tərcümə vahidləri kimi qəbul edilmiş, elmi ədəbiyyatda onlara xüsusi diqqət yetirilmişdir. Termin tərcümə məsələlərini başa düşmək üçün terminin xüsusiyyətlərinə müraciət etmək lazımdır. Termin ənənəvi olaraq xüsusi bilik və ya fəaliyyət sahəsi anlayışını ifadə edən söz (ibarə) kimi qəbul edilir. Şərtlər fərqli bir quruluşa malik ola bilər. Komponentlərin sayına görə terminlər terminlər-sözlər və ya bir sözdən ibarət terminlər kimi fərqlənir, daha az ümumi olaraq tək işarə kimi tanınan, aid edilə bilən və əsasların əlavə edilməsi ilə formalaşan və ardıcıl və ya defislə işarələnmiş yazılışı olan mürəkkəb terminlər; kolleksiyalar termini və ya mürəkkəb, çoxkomponentli terminlər.

Məsələn: obyekt - 1) bir şeyi yaxşı və asanlıqla etmək və ya öyrənmək bacarığı; təbii qabiliyyət; 2) bir şey etmək üçün lazım olan yer və ya avadanlıq.

Cümlədə təsərrüfat subyektlərinə uyğun gələn seçilmiş söz (termin): sabit dövrə malik fasiləsiz dövriyyə obyekt... əməliyyat (hərəkət).

Termin spesifikasiyası və onların tərcüməsi problemi müqayisəli dilçilikdə həmişə xüsusi məsələ olmuşdur. Tərcümənin əsas vəzifəsi orijinal və tərcümə olunmuş mətnlərdə ümumi məzmun kimi ekvivalentliyi təmin etməkdirsə, xüsusi mətnləri tərcümə edərkən terminologiyaya xüsusi diqqət yetirilməlidir: daha doğrusu, onlar xüsusi mətnin informasiya məzmununu müəyyən edirlər. mətn, xüsusi məlumatları təşkil edən, strukturlaşdıran və kodlaşdıran özünəməxsus açarlardır.

Beləliklə, ekvivalentliyə nail olmaq mümkünlüyü ilə bağlı ən kəskin məsələ müxtəlif kod vahidlərinin mövcudluğu məhz terminlərlə bağlıdır.

L.V.Şerba mürəkkəb terminləri struktur-semantik birliyə malik olan və sökkük bitmiş nominasiyanı təmsil edən sözlərin birləşmələri kimi səciyyələndirmişdir [7, s. 53). Yuxarıdakı müddəalara əsaslanaraq, biz çox güman ki, S.V. Grinev, burada termini "xüsusi anlayışları dəqiq çağırmaq üçün götürülmüş xüsusi dilin nominativ xüsusi leksik vahidi (söz və ya ifadə) kimi təsvir edir" 18, s. 22).

Terminoloji tərcümənin mürəkkəbliyi onun qeyri-müəyyənliyindədir; buna görə də, konkret mətnə uyğun olan terminin düzgün tərcüməsini tapmaq üçün siz tərcümə edilmiş materialın təbiətinə diqqətlə baxmalısınız. Eyni termin elm və texnikanın müxtəlif sahələrində tətbiq oluna bilər, lakin onun tərcüməsi hansı sahədən asılı olacağından asılı olacaq. Məsələn: Maliyyə və kredit əməliyyatlarını həyata keçirərkən vergi və digər güzəştlər verməklə xarici kapitalı cəlb edən dəniz mərkəz zonaları və ya kiçik dövlətlər və ya ərazilər.

Bundan əlavə, iqtisadi sahədə sürətli inkişaf tempi çoxlu sayda yeni, xüsusi anlayışların və onlara uyğun terminlərin yaranmasına səbəb olur.

Bəzən bir terminin müxtəlif bilik sahələrində istifadə edildiyi zaman bir çox mənaları haqqında ifadələr eşidə bilərsiniz. Yuxarıdakı təriflər bu cür şərhə istisna edir, çünki onlar terminin istifadəsini yalnız bir elm və ya texnologiyaya sahəsi ilə məhdudlaşdırır. Bu o deməkdir ki, eyni söz müxtəlif bilik sahələrində müxtəlif mənalar və ya terminlər əldə edə bilər. Məsələn, atmosfer sözü coğrafiyada yeri və ya başqa bir planeti əhatə edən qazları ifadə etmək üçün termin kimi istifadə olunur. Fizikada eyni termin təzyiqi ölçmək üçün vahid deməkdir. Tərcümə ilə məşğul olarkən onu həmişə yadda saxlamalı, lüğətdə termin axtararkən hər zaman müvafiq bilik sahəsindən istifadə etməli.

Belə ki, öz əsərində R.V. Umpelt texniki və təbiətşünaslıq mətnlərindəki tərcümə məsələlərinə xüsusi müraciət edir və "ləyaqət" terminindən istifadə edir və bu tələbin bütün

xüsusi mətnlərə şamil edilməsində israr edir. Məzmun yönümlü mətn məzmun planı səviyyəsində dəyişməzliyi təmin edən tərcümə tələb edir. İlk növbədə, tərcümə edilmiş mətnə məzmunu və məlumatı tam şəkildə çatdırmağın mümkün olduğuna əmin olmalısınız. Ona görə də ən mühüm tələb ondan ibarətdir ki, tərcümənin linqvistik tərtibatı qeyd-şərtsiz tərcümə dilinə uyğun olmalıdır, başqa sözlə, tərcümənin linqvistik tərtibatı ilk növbədə tərcümə dilinə yönəlmişdir .

Ədəbiyyat

1. Oxford English Dictionary. Oxford University Press, 2005.
2. Chambers Dictionary. Edinburq, 2006.
3. И.М.Гусейнов, Х.Ч.Байрамов, Г.Ш.Гасанова. Русско-англо-азербайджанский словарь технических терминов». Гянджа, 2009.
4. İzahlı tərcüməşünaslıq terminləri lüğəti. Rafiq Manafoğlu, Nizami Tağısoy, Rustam Kamal. Bakı, 2010.
5. Щербакова И.В. Особенности Перевода Технических Текстов Современные проблемы науки и образования. - 2015. - № 2-2.
6. Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. М.:Международные отношения. 1975. 240 с.
7. Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии //Языковая система и речевая деятельность. Л., 1974. С. 265-304.
8. Гринев С.В. Введение в терминоведение. М.: Московский лицей. 1993. 309 с.
9. İngiliscə Azərbaycanca texniki terminlər lüğəti. Redaktor: Ş.Atayeva. Tartibçilər: A.Abbasov, H.Həsənov, M.Quliyev. Bakı, 2012.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

***Абдуллаева Вусала Чингиз, Аббасализайда Айшан Низами,
Ализайда Тамелла Юсиф***

Резюме

В данной статье рассматриваются особенности перевода технических и на текстов. Актуальность статьи заключается в необходимости повысить качество перевода технических текстов через сбор информации о культурных и экстралингвистических факторах, необходимостью повышения качества переводимых текстов, устранения ошибок в переводе.

В статье также повествуется о профессиональных качествах переводчика и о сложности перевода технических текстов, связанных с многозначными терминами. Цель данного исследования рассмотреть и разобрать особенности перевода технических текстов, которые оказывают влияние на процесс перевода и выбор переводческой стратегии.

THE CHARACTERISTICS OF TECHNICAL TEXTS TRANSLATION

Abdullayeva Vusale Chingiz, Abbasalizade Ayshan Nizami,

Alizade Tamella Yusif

Summary

The article discusses the translation features of technical texts. The main need of the article is to gather information about modern and ethnolinguistic factors, to improve the quality of translated texts and to eliminate mistakes. In this way, it is possible to ensure a quality translation of technical texts.

The article provides an in-depth look at the skills needed for a professional translator and the principle of ambiguity encountered during the translation of terminology. It should be noted that the characteristics that affect the translation process and translation strategy have been analyzed in the translation of technical texts.

Rəyçi: Dos.əvəzi Vəliyeva Vəsilə

Dillər kafedrası; 17 iyun 2022 –ci il tarixli iclasın 8 sayılı protokolu

Daxil olduğu tarix 20 iyun 2022-ci il

UOT:811

THE ROLE OF POETRY IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING

Adigozalova Nububat Nizami

Ganja State University

Abstract: *The present article researches and highlights the role and impact of poetry in language teaching process. At the same time, the benefits of using poetry in ELT (English Language Teaching) was touched upon. In addition, this paper aims at describing the advantages of incorporating poetry based tasks in several areas of language learning, including reading, writing, listening and speaking. And the question of how to use poetry as a teaching resource in English with the practical and theoretical focus was answered.*

Key words: Poems, poetry, language teaching, language skills, ESL (English as a Second Language) students

Açar sözlər: Nəzm əsərləri, poeziya, dil tədrisi, dil bacarıqları, İngilis dilini xarici dil kimi öyrənən tələbələr

Ключевые слова: Стихи, поэзия, обучение языка, языковые навыки, студенты изучающие английский язык как иностранный

With the spread and development of English around the World, English has become the international and the most used language not only for Azerbaijan, but many other countries, other than countries whose first language is English. Teaching a foreign language by poems and enjoyable rhymes makes improve the quality of lessons and apparent for students the target language. Poetry can offer a wide range of language learning opportunities to ESL learners if